

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ АЗИИ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК

*К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ
АНДРЕЯ НИКОЛАЕВИЧА
КОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1966

СТАРЕЙШИЕ АРАБСКИЕ ХАДИСЫ О ТЮРКАХ (VIII—XI вв.)

Мое знакомство с научным творчеством юбиляра имеет давность, пожалуй, двадцать лет. Одной из первых работ, с которой я мог познакомиться в послевоенные годы, была статья А. Н. Кононова «Опыт анализа термина түрк»¹. Автор привел в ней один арабский хадис (в русском переводе), сопроводив его таким вступлением: «У самих тюрок происхождение интересующего нас термина уже в XI в. н. э. было облечено в легендарную форму, в хадис, который мы теперь знаем из труда Махмуда Кашгарского»².

¹ См. СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47. Работа эта упоминается до сего времени среди многих других по вопросу этнического названия тюрок. В этом отношении интересные замечания приносит новейшая рецензия на работу: D. Sinor, *Introduction à l'étude de l'Eurasie Centrale*, Wiesbaden, 1963; в работе нет названной статьи А. Н. Кононова, с чем не согласен рецензент Gerhard Doerfer («Göttingische Gelehrte Anzeigen», 1965, 217. Jg., H. 1/2, S. 192): «... zum Namen der Türken wäre an Arbeiten [...] mindestens zu erwähnen: A. N. Kononov: Opyt analiza termina türk [...]». Там же рецензент ссылается на т. II своей работы (еще не опубликованной) «Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen», в которой рассматривает термин *türk* («nicht türkü [gegen Sir Clauson], oder türküt [gegen Pelliot, Pritsak] zu lesen»). Там же объяснение значения названия «die korrekte Bedeutung des Wortes ist «mächtig», dann «Machträger, Staatsvolk», ursprünglich, so in den alttürkischen Inschriften, ist dies überhaupt noch kein Stammesname».

² Этот хадис, переведенный А. Н. Кононовым по турецкому переводу В. Atalay, приводился очень часто в тюркологической литературе, в работах В. Бартольда, а также в турецких работах: А. Caferoğlu. *Türk dili tarihi notları*, с. II, İstanbul, 1943, s. 34—40; А. Zeki Velidi Togan, *Umumi Türk tarihine giriş*, с. I, İstanbul, 1946, s. 104, и т. д. Этот же хадис в польском переводе (с арабскими пометками) я привел в статье: А. Zajaczkowski, *Charakterystyka Turków w świetle piśmiennictwa arabskiego w średniowieczu (VIII—XI w.)*, — «Rozprawy Komisji Orientalistycznej T. N. W.». (Mémoires de la Commission des Études Orientales, Société des Sciences et des Lettres de Varsovie), № 4, Warszawa, 1951, str. 31—57.

В настоящей статье, посвящаемой дорогому юбиляру, мне хочется добавить несколько иных старейших хадисов, известных в арабско-мусульманской традиции и связанных с наименованием тюрков. В свое время, пожалуй одновременно с цитированной работой А. Н. Кононова, в 1949 г., на заседании Комиссии востоковедения Варшавского научного общества, я делал доклад на подобную тему (опубликован в 1951 г.).

Говоря о первых попытках толкования слова *түрк*, уже в VII в. следует отметить один из старейших арабских хадисов, в котором сопоставляется наименование *түрк* تَرْك с арабским глаголом *т(а)р(а)к(а)* تَرَكَ 'бросать', 'оставлять (в покое)' (ср. III форму تَارَى 'заключать перемирие').

Итак, в английском учебнике древней мусульманской традиции — науки о хадисах — как первый хадис о тюрках мы читаем³: تَارِكُوا آلَ التُّرْكِ مَا تَارَكُوهُمْ 'оставьте (с миром) тюрков, пока (поскольку) они вас оставляют в покое'.

Этот хадис в разных довольно важных для исследования вариантах встречается во многих географических и исторических трактатах таких арабских писателей, как Джәхиз и т. д. Проследим несколько примеров.

Арабский географ X в. Абӯ-л-Фарадж Кудәма из Багдада в сочинении *Kitāb al-xarādj* приводит этот хадис с пояснением, что, мол, мусульмане не ведут войны с тюрками, ибо так им завещал пророк Мухаммед⁴:

وليس يكاد المسلمون يغزون الترك لقول النبي صلعم تاركوا الترك ما تتركوكم [sic!]

У другого арабского географа, по происхождению перса, Ибн ал-Фақйха ал-Хамаданӣ (из Хамадана) в сочинении *Kitāb al-buldān* (начало X в.) мы находим изречение Муқәтила ибн Сулеймәна (умер в Басре в 767 г.), где уже довольно явственно

³ Ср. А. J. Wensinck, *A Handbook of early Muhammadan tradition alphabetically arranged*, Leyden, 1927, p. 232 s. v. «Turks». Кстати, хадис этот подтвержден только традиционалистом Абӯ Дәвӯдом ал-Сиджистанӣ (жил в 817—888 гг. в Багдаде и Басре). Не цитирует этот хадис сборник Бухарӣ.

⁴ Ср. *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum)* auctore Abu'l-Kāsim... Ibn Khordādhbeh et Excerpta e Kitāb al-Kharādj auctore Kodāma ibn Dja'far... edidit M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1889, (BGA VI), p. 171 (текст). Там же (стр. 204), французский перевод «Les Musulmans n' entreprennent que rarement des expéditions contre les Turcs, parce que le Prophète a dit: «Laissez les Turcs, tant qu'ils vous laisseront».

указана «народная» этимология (adideasja), сочетание названия *түрк* с арабским корнем *ترك*⁵:

قال مقاتل بن سليمان و انما سمّوا الترك لانهم تركوا خلف الردم
«Сказал Муқатил сын Сулейманна: И так вот называются тюрки (*түрк*) потому, что оказались заброшенными (оставленными) за валом».

Хотя в другом месте своего сочинения упомянутый автор приводит хадис в его «традиционной» форме⁶:

وقد جاء في الحديث تاركوا الترك ما تاركوكم

Первая редакция более интересна, ибо указывает на смешение этого хадиса со старейшей традицией, связанной с библейской легендой в обработке Корана о народах Гог и Магог (по-арабски Йаджудж ва-Маджудж) и охранном вале, построенном Александром Македонским. Ту же традицию мы находим у Джәхиза (IX в.), который в трактате مناقب الاتراك *Манәқиб ал-ат-рәк* («О превосходных качествах тюрков») приводит завещание (*васийа*) Искандера Зулқарнайна («Двурогого») арабскому миру (*هذه وصيه لجميع العرب*) не трогать тюрков и прибавляет изречение, где явна игра слов *түрк* и *трк* («оставлять в покое»)⁷:

وبقوله اتركوهم سمّوا الترك

т. е. «и от слова *утрукухүм* 'оставьте их в покое' они и называются *түрк* (тюрки)».

Явный анахронизм, каким является упоминание Александра Македонского наряду с тюрками, может иметь связь с историческим процессом VIII—IX вв., когда арабы действительно не вели войны против тюркских народов, а довольствовались политикой обороны от кочевников из-за Окса (Аму-Дарьи). На эту политику указал в свое время В. В. Бартольд в доскональных лекциях по истории Средней Азии, читанных в Стамбульском университете⁸.

⁵ Ср. *Compendium Libri Kitāb al-Boldān*, auctore Ibn al Fakīh al-Namadhānī, edidit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1885 (BGA, V), p. ۴۹۹. Надо здесь упомянуть, что Муқатил как «традиционалист», т. е. авторитет по хадисам, не заслуживает слишком большого доверия по мусульманским источникам (ср. *Enzyklopaedie des Islām*, t. III, p. 708, s. v. Muqātil b. Sulaimān: «Das Ansehen des Muqātil als Überlieferers ist nicht gross»).

⁶ Ср. *Ibid.*, p. ۴۱۷.

⁷ Ср. *Tria opuscula auctore. . . al-Djahiz Basrensi*, edidit G. van Vloten, Lugduni Batavorum, 1903, p. ۴۹. Ср. немецкий перевод: O. Rescher, *Das Schreiben des Dschāhiz . . . über «die Vorzüge der Türken»*, — «Orientalistische Miscellen», Konstantinopel, 1925, p. 162: «Und von dem Ausdruck „utrukūhum“ bekamen die Türken den Namen „Turk“».

⁸ Ср. W. Barthold, *12 Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Deutsche Bearbeitung von Th. Menzel, Berlin, 1935, S. 42—43; франц.

И так же, как некогда китайцы возвели великую стену, обороняясь от северных кочевников, как в раннем средневековье иранцы, особенно в эпоху Сасанидов, на Аму-Дарье строили караульные башни (منارج) и крепостные стены, обороняясь от туранцев⁹, так и арабские завоеватели не решались вначале перейти черту оседлости в долине Зеравшана и на границе Мавераннахра строили сильные укрепления и стены, которые должны были, по их мнению, задержать тюркских кочевников. О таких стенах, построенных, например в окрестностях Джурджана свидетельствует упомянутый нами арабский географ X в. Қудāма¹⁰:

ومن الثغور الكبار ثغر الترك ولهم بربه مما يلي بلاد جرجان يخرجون منها وكان اهلها قد بنوا عليها حائطا من اجر تحصنا من غاراتهم

И позволил себе задержаться на этом вопросе, ибо, хотя, казалось бы, сведения об этом давно введены в науку, некоторые авторы все еще придерживаются старого (столетнего!) мнения, якобы тюрки наподобие иранцев были обращены в ислам «огнем и мечом» и были объектом «священной войны» джихāда!¹¹.

перевод: *Histoire des Turcs d'Asie Centrale* в обработке m-me M. Donskis, Paris, 1945, pp. 70—71.

⁹ Ср. повествование Фирдоуси (Tadeusz Kowalski, *Les Turcs dans le Sāh-nāme*, — «Rocznik Orientalistyczny», 1949, t. XV, str. 87).

¹⁰ Ср. BGA VI, p. 261; там же, франц. перев. (стр. 202): «Une des frontières les plus importantes est celle des Turcs. A leur domaine appartient un désert dans le voisinage du Djordjān, et ce pays a été infesté par eux jusqu'à ce que les habitants eussent construit une muraille en brique pour se protéger contre leur invasions». О первых сооружениях этого типа в Средней Азии в III в. до н. э., а также, что арабами «для защиты от набегов кочевников долины Чирчика были построены в VIII в. длинные стены», писал уже В. Бартольд (*Сочинения*, т. II, ч. 1, М., 1963, стр. 111, 118—119).

¹¹ Ср., например, Ernst Mainz, *Die Türken in der klassischen arabischen Literatur*, — «Der Islam», t. XXI, 1933, S. 279: «Die Türken als Heiden waren eben Objekte des Glaubenskrieges». Там же (стр. 280), цитируя хадис, упомянутый Хамаданī (ср. выше), Майнц совершенно произвольно заключает, что он якобы свидетельствует о «ненависти» («dieser Hass») арабов к тюркам. На это ссылался также I. Goldziher (*Muhammedanische Studien*, Halle, 1888, I, Exc. VI, стр. 270, «Traditionen über Türken»). Указывая на совпадение наименования *türk* с арабским *тарака*, он считает это проявлением антагонизма арабов к тюркам. В дальнейшем мы постараемся доказать, что здесь сказывается недоразумение.

В этом отношении все цитированные авторы (сюда можно привлечь такие знаменитости, как Noeldeke, о чем писал уже Бартольд) в своих высказываниях о роли тюркских народов следуют мнению арабских улемов, о которых век тому назад (!) G. Wetzstein писал (*Der Markt in Damascus*, — ZDMG, XI, 1857, S. 475): «Die Ulema behaupteten halb im Scherz, die Türken (Osmanli) seien Ungläubige. . . ferner seien sie bekanntlich eine Abteilung von Gog und Magog, die durch ein Versehen ausserhalb der grossen Mauer gelassen worden seien (et-turk, gleichsam die Zurückgelassenen von ترك)».

Такими же неправильными представляются мне и попытки некоторых немецких ученых (особенно в годы фашизма) изобразить роль тюрков как соответствующую роли германцев времен Одоакра!¹²

Как известно, не пики арабских воинов джихада, но копыта тюркских кочевников разрушили возведенные стены.

О том, что хадис о тюрках надо понимать именно как предостережение арабам и завещание о перемирии, свидетельствует также арабский трактат начала XI в. كتاب تغضيب الاتراك على سائر الاجناد

Kitāb taḡḏīb al-atrāk 'ala sā'ir al-adǧnād («Книга о доблестях тюрков [и превосходстве] по отношению к другим полчищам»)¹³. Автор трактата Ибн Хассул, приведя известный уже нам хадис в форме قول رسول الله في الترك («Слово пророка о тюрках») تاركوا الترك ما تركوكم

(здесь в конце употреблена I форма вместо III от глагола ترك), добавляет, что это завещание произнес пророк, хотя одновременно взывал к принятию ислама всех, черных и красных, т. е. арабов и персов¹⁴:

هذا مع قوله عليه السلام انى بعثت الى الاسود و الاحمر يعنى العرب و العجم

и приказывал бороться со всеми народами, пока те не примут ислама:

واصره ان يقا تل الامم حتى يظهر او كلمة الاسلام

Чтобы выяснить происхождение хадиса, надо обратить внимание на некоторые обстоятельства, до сих пор не замеченные авторами, писавшими на эту тему. Дело в том, что традиционный пересказ о необходимости мирного сожительства с тюрками в старейших хадисах относится не к тюркам, но к эфиопам. Конечно, такой хадис еще более подходит к историческим связям Аравии времен Мухаммеда и можно предполагать — чего нельзя, безусловно, утверждать по отношению к тюркским народам, — что основоположник ислама мог произнести приписываемое ему изречение об эфиопах.

¹² Cp. R. Hartmann, *Die Religion des Islam, Eine Einführung*, Berlin, 1944, S. 35; Taeschner, *Geschichte der arabischen Welt*, Heidelberg—Berlin—Magdeburg, 1944, S. 123; «Die zweite Etappe der türkischen Völkerwanderung, die etwa der des germanischen Soldatenkönigs Odoaker entspricht . . .».

¹³ Cp. Abbas Azzavî, *Ibni Hassul'un Türkler hakkında bir eseri*, Türkiye çeviren Şerefeddin Yalıtıkaya, — «Belleten», Türk Tarih Kurumu, c. IV, sayı 14—15, Ankara, 1940, s. 261 (в приложении арабский текст, стр. ۴۲).

¹⁴ Об обозначении арабов как «черных» и персов как «красных» упомянул в свое время I. Goldziher (*Muhammedanische Studien*, 1888, Bd I, S. 268—269).

Нам известны попытки (неудачные) времен Мухаммеда и халифа Омара (VII в.) привлечь Эфиопию к исламу. Так, в сборнике старейшей арабской традиции формула *اتركوا* 'оставьте с миром' относится именно к эфиопам¹⁵:

اتركوا الحشبة ما تركوكم

«оставьте в покое эфиопов (*хабаша*), пока (поскольку) они вас оставляют».

В другом варианте хадиса этническое наименование *хабаша* (эфиопов) упоминается уже наряду с тюрками, причем для *хабаша* употреблен глагол *ودع* 'оставить', а для *тюрк* (*ترك*) «созвучный» глагол *ترك* *m(a)p(a)k(a) ترك*:

دعوا الحشبة ما ودعوكم واتركوا الترك ما تركوكم

«оставьте эфиопов, пока они вас оставляют, и оставьте в покое тюрков, пока они вас оставляют в покое».

Мне кажется логичным вывод, что первичный хадис об эфиопах позже перенесен на тюрков.

Соединение эфиопов и тюрков в одну группу встречается также в изречениях, приписываемых уже не пророку, а Муавии, основателю династии Омейядов¹⁶:

لا تتبعثوا الرابضين

«не будите (т. е. не взывайте к исламу) двоих лежачих (с поджатыми ногами)»¹⁷.

Комментаторы придерживаются единого мнения, что форму *dualis* *الرابضان* надо отнести к *хабаша* и *тюрк*, т. е. к эфиопам и тюркам.

В позднейших источниках обе традиции сливаются вместе, знаменитый Йақūt (ум. в 1229 г.) цитирует это изречение Муавии в форме¹⁸:

وعن معاوية لا تبعث الرابضين اتركوهم ما تركوكم الترك و الحشبة

¹⁵ Cp. A. J. Wensinck, *Concordance et indices de la tradition musulmane*, Leiden, 1936, t. I, p. 271.

¹⁶ Cp. E. W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, London, 1863—1874, b. I, pt 3, p. 1013, s. v. *رَبَضٌ*.

¹⁷ Употребляется обыкновенно о коровах, овцах и т. д. Cp. A. de Biberstein-Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, Paris, 1960, p. 806: *رَابِضٌ* «couché les jambes ployées (moutons, les boeufs, les chèvres) quand ils reposent», *الرابضان* «Nom, sur lequel les Arabes comprennent les Turcs et les Abyssins».

¹⁸ Cp. *Jacut's Geographisches Wörterbuch*, herausgegeben von F. Wüstenfeld, Bd 1, Leipzig, 1866, S. 838. Здесь можно бы упомянуть, что противопоставление эфиопов (*хабаша*) и тюрков арабам имеет свои аналогии также при описании разного типа (*كيفية*) этих народов, ср. V. Minorsky, *Sharaf al-Zamān Ṭāhir Marvāzī on China, the Turks and India*, London, 1942, vol. XXII, p. 156.

«И от Муавии: не взывай к двоим лежачим (с поджатыми, скрюченными ногами), оставьте их в покое, пока они вас оставляют, т. е. тюрок и эффиопов (*хабаша*)».

В связи с хадисами, представляющими тюрок как сильных и опасных противников, с которыми лучше не затевать распри, остается изречение не пророка Мухаммеда, но зато его ближайшего сподвижника 'Абдуллаха ибн Мас'уда, записанное со слов так называемой цепи традиционалистов только два столетия спустя (первая половина IX в.) в сочинении *Kitāb at-ṭabaqāt* («Книга классов»), составленном Ибн Са'д'ом во времена халифа Му'та'сима (833—842).

В этой традиции в форме диалога сохранилось так называемое предсказание о возможных судьбах арабов¹⁹, которых турки якобы могут загнать туда, где растут «степные травы».

Эту традицию, которую в очень скудном пересказе привел К. Брокельман²⁰, следует здесь повторить полностью²¹:

قال عبدالله كيف انتم اذا أُخْرِجْتُمْ الى منابت الشيخ و القيصوم قالوا
و من يُخْرِجنا قال التُّرك

«Сказал 'Абдуллāх: А как же [это случится] с вами, когда будете выведены туда, где растут [степные травы]: шйх (полюнь) и қайсӯм. Сказали: А кто нас выведет? Сказал: Турки (*türk*)».

Кстати, надо отметить, что арабскому названию *شَيْخ* *shīḫ* (арабские словари дают значения: «véronique, absinthe; полюнь») в арабско-тюркских (кипчакских) словарях соответствует тюркский эквивалент *йевшан* — слово, хорошо известное также в летописях. Когда половецкий предводитель Отрок не возвращался в степь, сородичи направили к нему посла с пучком степной травы евшан и с наставлением: «Дай ему поухати зелья именов эвшань», — так говорится в Ипатьевской летописи под 6709 г. (1204). Об этом романтическом эпизоде, «овейном ароматом

¹⁹ Для сравнения можно бы указать на аналогичные «предсказания» о роли турок в XVI в.; ср. Jean Deny, *Les pseudoprophéties concernant les Turcs*, — «Revue des Études Islamiques», Paris, 1938, pp. 201—220.

²⁰ Ср. С. Brockelmann, *Geschichte der islamischen Völker und Staaten*, München — Berlin, 1939, S. 119: «Schon Ibn Ssa'd legt in seinem unter al-Mu'tassim verfassten Klassenbuch einem Gefährten des Propheten die Weissagung in den Mund, die Türken würden die Araber w i e d e r in ihre Wüsten zurückjagen». Следует отметить, что подчеркнутого нами слова wieder (« снова») в оригинальном тексте нет. Можно интерпретировать, как угрозу вовлечения арабов в степи, занимаемые турками? Ср. выше.

²¹ Ср. Ibn Saad, *Biographien Muhammeds, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islams bis zum Jahre 230 der Flucht*, hrsg. von E. Sachau, Leiden, 1904, Bd VI; *Biographien der Kufier*, hrsg. von K. V. Zetterstéen, Leiden, 1909, S. 143.

степи», существует довольно обильная литература²² с привлечением материала по тюркской (кипчакской) лексикографии²³.

Что касается другого названия *قبصوم қайсұм*, то его мы не находим в обычных словарях, но его приводит Дози (Dozy) в своем «Supplément aux Dictionnaires arabes»: *قبصوم* «argone (plante), santoline». Даже словарь *Муқаддимат ал-адаб* Замахшари не содержит этого слова²⁴.

На этом мне представляется удобным закончить статью, хотя, конечно, этим не исчерпывается вопрос об арабских хадисах о тюрках. Здесь, может, следовало бы рассмотреть также хадис, известный в сокращенном виде как *قتال الترك* завет «борьбы против тюрков»²⁵, но для выяснения, как в течение веков нарастало и изменялось это неприязненное отношение в мусульманской традиции, надо бы привлечь много других материалов, а это, как говорится, «совсем другая история». Здесь я ограничился старейшими хадисами, связанными с наименованием тюрков и их кочевническим происхождением. В этом отношении мне приятно было следовать тематике наших (частично) предшественников Т. Ковальского и А. Н. Самойловича. В своей статье «Die ältesten Erwähnungen der Türken in der arabischen Litteratur», (1927 г.) Т. Ковальский, *expressis verbis*, признался, что замысел статьи появился у него под влиянием работы польского «увлекающегося» арабиста. Мне хотелось продолжить это «увлечение» арабо-тюркской тематикой.

²² Ср., например, В. Гордлевский, Что такое «босый волк»? — ИАН СССР, Отд. лит. и яз., т. VI, 1947, стр. 322.

²³ Ср. Ananiasz Zajaczkowski, *Związki językowe połowiecko-słowiańskie*, Wrocław, 1949, str. 24—25 (примеры из многих арабо-тюркских словарей, в том числе *Муқаддимат ал-адаб*, с переводом «иссон»). Ср. новейшую работу (не всегда учитывает предшественников): Omeljan Pritsak, *Two names of steppe plants*, — «International Journal of Slavic Linguistics and Poetics», The Hague, 1964, VIII, pp. 37—40.

²⁴ Ср. новейшее тегеранское издание: *Pishro-ve-Adab, or Muqhaddamato-l-Adab (The oldest Arabic-Persian «Philological dictionary»)* by Zamakhsari, ed. by Moh. Kazem-Emam, Tehran, 1963.

²⁵ Ср. A. J. Wensinck, *A handbook of Early Muhammadan Tradition*, Leyden, 1927, p. 232: «When the Turk—will be combated»; ср. A. Zajaczkowski, *Charakterystyka Turków w świetle piśmiennictwa arabskiego*, Warszawa, 1951, str. 45—47.